

پنجمه رساله فلسفه بر روح معاصر

(مجموعه کتابخانه)

تالیف ریاض

در رشته فلسفه، دانش، فرهنگ و اندیشه

Amir

این کتاب در فهرست منابع و مآخذ درج شده است

فصلنامه علمی و پژوهشی

فلسفه و اندیشه (مجله علمی و پژوهشی)

دوره شانزدهم، شماره اول

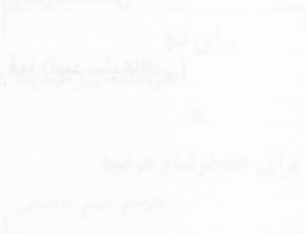
تابستان ۱۳۹۵

صفحه ۱۳ تا ۲۲

پایه علمی

نمونه شماره ۱۳۹۵

کتابخانه ملی، تهران



این کتاب در فهرست منابع و مآخذ درج شده است

فصلنامه علمی و پژوهشی، فلسفه و اندیشه، شماره اول، تابستان ۱۳۹۵

درآمدی بر فلسفه سیاسی معاصر

نشر نگاه معاصر

ویل کیملیکا

میتم بادامچی ● محمد مباشری

Faint background text and a table with multiple columns and rows, likely a library or catalog record, containing details about the book and its classification.

فهرست

۹.....	پیش‌گفتار مترجم
۱۱.....	مقدمه مترجمان
۱۵.....	پیش‌گفتار نویسنده بر نسخه فارسی
۲۱.....	پیش‌گفتار نویسنده بر ویراست دوم
۳۱.....	فصل اول: مقدمه
۴۱.....	فصل دوم: فایده‌گرایی
۹۵.....	فصل سوم: برابری خواهی لیبرال
۱۵۷.....	فصل چهارم: لیبرتاریانیسم
۲۳۹.....	فصل پنجم: مارکسیسم تحلیلی
۲۹۱.....	فصل ششم: باهمستان‌گرایی
۳۸۳.....	فصل هفتم: نظریه شهروندی
۴۳۷.....	فصل هشتم: چندفرهنگ‌گرایی
۴۹۵.....	فصل نهم: فمینیسم
۵۶۳.....	کتاب‌شناسی
۶۰۵.....	واژه‌نامه انگلیسی به فارسی
۶۲۱.....	واژه‌نامه فارسی به انگلیسی
۶۳۷.....	نمایه

پیش‌گفتار مترجم

اندیشه اولیه ترجمه این کتاب هنگامی در ذهنم جرقه زد که من در زمان فرصت مطالعاتی مربوط به دوره دکتری‌ام در دانشگاه لوئیس شهر ژم چند ماهی پژوهشگر میهمان در دانشکده فلسفه دانشگاه کوئینز کانادا بودم. در آن زمان با مشاوره ویل کیملیکا بر روی تز دکتری‌ام با موضوع لیبرالیسم سیاسی برای کشورهای با اکثریت مسلمان و نیز پروژه‌ای در مورد حقوق اقلیت‌های قومی - ملی در کشورهای خاورمیانه‌ای کار می‌کردم. از آنجا که یکی از دغدغه‌های من در کار با کیملیکا مسأله حقوق اقلیت‌های قومی - ملی بود ابتدا در نظر داشتم یکی از آثار او در زمینه چندفرهنگ‌گرایی لیبرال را به فارسی ترجمه کنم، ولی پس از مشورت با خود کیملیکا و نیز بررسی وضعیت ترجمه آثار فلسفه سیاسی تحلیلی معاصربه فارسی قرار شد اثر حاضر را ترجمه کنم که جامع‌ترین اثر وی از حیث شمول بر موضوعات و مکاتب فلسفه سیاسی است، خصوصاً آنکه ویراست دوم این اثر که این ترجمه از روی آن انجام شده شامل فصلی مبسوط در مورد چندفرهنگ‌گرایی است و به مسأله حقوق اقلیت‌های قومی - ملی نیز با دقت می‌پردازد.

به خاطر حجیم بودن کتاب، وسواس زیاد مترجمان برای ارائه ترجمه‌ای با کیفیت، دقیق و امانت‌دارانه، و نیز سایر مشاغل دانشگاهی و روزمره، برخلاف پیش‌بینی اولیه کار ترجمه بیش از سه سال طول کشید. ابتدا قرار بود من به تنهایی تمام کتاب را ترجمه کنم، ولی با مرور زمان و کند پیش رفتن کار به خاطر عوامل پیش‌گفته دوستم محمد مباحثی نیز به درخواست من وارد پروژه شد و ترجمه یک‌سوم فصل‌های کتاب را او انجام داد. ما فصل‌های کتاب را به صورت جداگانه ترجمه کرده‌ایم، ولی ویرایش نهایی را تا حد زیادی با هم انجام داده‌ایم که توضیحات بیشتر در مورد آن در «مقدمه مترجمان» آمده است.

دو پیش‌گفتار مؤلف، «مقدمه» و فصل‌های «فایده‌گرایی»، «برابری خواهی لیبرال»، «لیبرتاریانیسم»، «چندفرهنگ‌گرایی» و «فمینیسم» را من به فارسی ترجمه کرده‌ام و فصل‌های «مارکسیسم تحلیلی»، «باهمستان‌گرایی» و «نظریه شهروندی» را محمد.

در اینجا لازم است از ویل کیملیکا که حق استادی برگردنم دارد صمیمانه قدردانی کنم. من نه تنها از او فلسفه سیاسی آموختم، که منش انسانیت و معلمی را نیز در رفتار او با شاگردانش متبلور یافتم و از

مقدمه مترجمان

کیملیکا اندیشمند لیبرال کمابیش نامداری در فلسفه سیاسی تحلیلی معاصر است. «تاکنون هشت کتاب و دویست مقاله به قلم وی به چاپ رسیده، که به سی و دو زبان نیز ترجمه شده‌اند»^۱. با این همه، وی در ایران هنوز چندان شناخته شده نیست. کتاب درآمدی بر فلسفه سیاسی معاصر پیش از این به شانزده زبان ترجمه شده است که از میان آنها می‌توان به دو زبان خاورمیانه‌ای یعنی ترکی و عربی نیز اشاره کرد و جای خالی آن در زبان فارسی نیز احساس می‌شود.^۲

هرچند این کتاب فقط «درآمدی» بر اندیشه سیاسی تحلیلی معاصر – در حوزه فلسفه انگلیسی-آمریکایی – است اما نگاه به شیوه استدلال، موشکافی‌های فلسفی و نیز بررسی‌های کوتاه اما چندسویه و منظومه‌وار از نظریه‌های گوناگون پرده از دانش ژرف کیملیکا در باب موضوعات بررسی شده در کتاب برمی‌دارد و دقت فلسفی وی را نمایان می‌سازد.

همان‌گونه که نویسنده در پیش‌گفتار نسخه فارسی و پیش‌گفتار ویراست دوم شرح داده یکی از محورهای عمده این کتاب مبانی نظری لیبرال دموکراسی است. واقعیت آن است که لیبرالیسم از دیرباز در ایران دچار بدفهمی شده است. مخالفان آن در بسیاری موارد با رقیبی خیالین جنگیده‌اند و برخی موافقانش درکی نصف و نیمه از آن داشته‌اند. یکی از علل این پدیده را می‌توان کمبود ترجمه آثار خوب و دقیق در این زمینه دانست. امید که ترجمه این کتاب گامی کوچک در بهبود وضعیت باشد. چه بسا موافقان فلسفه سیاسی لیبرال با خواندن آن بر ژرفای دانش نظری خود بیفزایند و مخالفان هم مخالفت خود را بر درک دقیق‌تری از موضوع استوار سازند.

کیملیکا با آنکه خود لیبرالی چندفرهنگ‌گراست اما در فصل‌های گوناگون کتاب و در بحث‌های موشکافانه‌ای که در باب جستارهای رنگارنگ پیش می‌کشد نشان می‌دهد که به خوبی از بینش اندیشمندان (مکاتب فکری) گوناگون بهره می‌برد و خود را به یک نوع از اندیشه رایج محدود نمی‌سازد. برای نمونه، هرچند خود از بزرگان اندیشه چندفرهنگ‌گرایی است اما نیاز به ملی‌گرایی لیبرال چونان چسبی

۱. نگ. تارنمای دانشگاه کوئینز.

۲. شایان ذکر است که فصل نهم این اثر – فمینیسم – پیش از این نیز توسط نیلوفر مهدویان به فارسی ترجمه و در بخشی از کتابی با عنوان «دو جستار درباره فلسفه سیاسی فمینیسم»، جین منسبریج، سوزان مولر اوکین و ویل کیملیکا، نشر نی، ۱۳۸۷ منتشر شده است.